

Zasady zwrotu kosztów podróży tłumaczy przysięgłych

Paweł Gugła

- adwokat
- tłumacz przysięgły języka niemieckiego
- tłumacz konferencyjny
- wykładowca w IPSKT ILS UW i PSKT UMK

Kwestie problematyczne

- *organy wymiaru sprawiedliwości i administracji publicznej kwestionują tzw. „kilometrówki” (wynoszącej 0,8358 zł za 1 kilometr przebiegu pojazdu),*
- *organy ustalają koszty podróży własnym pojazdem na podstawie wewnętrznych zarządzeń (z reguły na poziomie ok. 0,5 zł za 1 kilometr).*

Zwrot kosztów podróży – ujednolicenie przepisów

Art. 85 u.k.s.c. i jego odpowiednik, t.j. art. 618 a. k.p.k. brzmią następująco:

§ 1. Świadcowi przysługuje zwrot kosztów podróży - z miejsca jego zamieszkania do miejsca wykonywania czynności postępowania na wezwanie sądu lub organu prowadzącego postępowanie przygotowawcze - w wysokości rzeczywiście poniesionych racjonalnych i celowych kosztów przejazdu własnym samochodem lub innym odpowiednim środkiem transportu.

§ 2. Górną granicę należności, o których mowa w § 1, stanowi wysokość kosztów przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej na obszarze kraju.

§ 3. Według tych samych zasad świadcowi przysługuje zwrot kosztów noclegu oraz utrzymania w miejscu wykonywania czynności postępowania.

§ 4. Wysokość kosztów, o których mowa w § 1 i 3, świadek powinien należycie wykazać.

art. 90 u.k.s.c.	art. 618 g. k.p.k.
<i>Do biegłego i tłumacza powołanych przez sąd stosuje się odpowiednio art. 85. Dotyczy to również sytuacji, gdy sąd nie skorzystał z usług takiego biegłego lub tłumacza.</i>	<i>Do biegłego, tłumacza i specjalisty nie będącego funkcjonariuszem organów procesowych powołanych przez sąd lub organ postępowania przygotowawczego stosuje się odpowiednio art. 618a. Dotyczy to również sytuacji, gdy sąd lub organ postępowania przygotowawczego nie skorzystał z usług takiego biegłego, tłumacza lub specjalisty.</i>

Kluczowe akty normatywne

- ustawa z dnia 31 sierpnia 2012 r. o zmianie ustawy – Kodeks postępowania karnego oraz niektórych innych ustaw (Dz.U.2012.1101),
- ustawa z dnia 6 czerwca 1997 r. Kodeks postępowania karnego (Dz.U.1997.89.555 ze zm.), zwaną dalej w skrócie k.p.k.;
- ustawa z dnia 28 lipca 2005 r. o kosztach sądowych w sprawach cywilnych (Dz.U.2010.90.594 j.t.), zwaną dalej w skrócie u.k.s.c.;
- ustawa z 6 września 2001 r. o transporcie drogowym (Dz.U.2013.1414 j.t.), zwaną dalej w skrócie u.t.d.;

- rozporządzenie Ministra Infrastruktury z dnia 25 marca 2002 r. z dnia 25 marca 2002 r. w sprawie warunków ustalania oraz sposobu dokonywania zwrotu kosztów używania do celów służbowych samochodów osobowych, motocykli i motorowerów niebędących własnością pracodawcy (Dz.U.2002.27.271 ze zm.);
- rozporządzenie Ministra Pracy i Polityki Społecznej z dnia 29 stycznia 2013 r. w sprawie należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej (Dz.U.2013.167);

Trudności związane z obowiązkiem należytego wykazania wysokości poniesionych kosztów podróży.

Rozwiązanie zarekomendowane przez Sławomira Steinborna

„(...) wykazanie wysokości kosztów podróży samochodem powinno sprowadzać się do wykazania faktu posiadania samochodu, co będzie sprowadzać się do przedstawienia organowi procesowemu dowodu rejestracyjnego oraz złożenia oświadczenia o odbyciu podróży własnym samochodem i o wysokości poniesionych z tego tytułu kosztów.”

Definicja „kosztów rzeczywiście poniesionych”

- 1) koszty benzyny,
- 2) opłaty parkingowe,
- 3) opłaty za przejazd płatnymi odcinkami dróg,
- 4) koszty napraw pojazdu,
- 5) koszty ubezpieczenia pojazdu,
- 6) koszty wymiany płynów i materiałów eksploatacyjnych.

Rekomendacje

- przedstawioną powyżej argumentacją należy posługiwać się wyłącznie w sytuacji kwestionowania przez organ przedłożonego przez rachunku tłumacza – na etapie sporządzania zażalenia,

„ Na wniosek pracownika pracodawca może wyrazić zgodę na przejazd w podróży krajowej lub podróży zagranicznej samochodem osobowym, motocyklem lub motorowerem niebędącym własnością pracodawcy.”

§ 3 ust. 3 rozporządzenie Ministra Pracy i Polityki Społecznej z dnia 29 stycznia 2013 r. w sprawie należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej

Wzór wniosku

Na podstawie art. 618a k.p.k. w zw. z art. 618g k.p.k. w zw. z § 3 ust. 3 rozporządzenia Ministra Pracy i Polityki Społecznej z dnia 29 stycznia 2013 r. w sprawie należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej (Dz.U.2013.167) wnoszę o wyrażenie zgody na przejazd z miejsca mojego zamieszkania do miejsca wykonania tłumaczenia na wezwanie organu/sądu własnym samochodem osobowym.

Ze względu na fakt, że prognozowane realne koszty przejazdu w wysokości [...] przekroczą określoną w art. 618a § 2 k.p.k. w zw. z § 3 ust. 4 rozporządzenia Ministra Pracy i Polityki Społecznej z dnia 29 stycznia 2013 r. w sprawie należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej (Dz.U.2013.167) w zw. z art. 34a ust. 2 ustawy z 6 września 2001 r. o transporcie drogowym (Dz.U.2013.1414 j.t.) w zw. z § 2 pkt. 1) b) rozporządzenia Ministra Infrastruktury z dnia 25 marca 2002 r. z dnia 25 marca 2002 r. w sprawie warunków ustalania oraz sposobu dokonywania zwrotu kosztów używania do celów służbowych samochodów osobowych, motocykli i motorowerów niebędących własnością pracodawcy (Dz.U.2002.27.271 ze zm.) górną granicę należności, proszę o potwierdzenie, że koszty podróży moim własnym samochodem zostaną obliczone na podstawie stawki kilometrowej wynoszącej 0,8358 zł.

Zastrzeżenie

- Działania „konfrontacyjne” powinny być podejmowane ze szczególną rozwagą,
- Najlepiej po uprzednim ich skonsultowaniu z TEPIS,
- Zbyt pochopna odmowa wykonania tłumaczenia może prowadzić do nałożenia na tłumacza:
 - 1) kary porządkowej,
 - 2) wszczęcia wobec niego postępowania dyscyplinarnego,
 - 3) do przymusowego doprowadzenia go na rozprawę.

DZIĘKUJĘ ZA UWAGĘ

pawel.gugala@sglegal.pl